



PONENCIA REALIZADA EN EL 6TO ENCUENTRO DE LA CANCIÓN INFANTIL
LATINOAMERICANA Y CARIBEÑA- BRASIL, 2003

EL DESPIPORRE DEL LENGUAJE.

Laureano Alba

Introducción

Lo que nos proponemos en esta conferencia es establecer unos puntos de referencia que nos permitan elaborar un pensamiento sobre lo que podría ser un movimiento de la canción Infantil en Latinoamérica.

Comenzaré , entonces, refiriendome a la naturaleza particular de los que esperan de la música algo mejor de lo que es su estado natural. De lo que es su estado de ensoñación y magia. De encantamiento solitario, pero tambien de duda, de búsqueda y descubrimiento.

No podríamos continuar falseando la relación entre el adulto que escribe o compone canciones para un público que, se piensa de manera equivocada, todo lo acepta y que se supone que no tiene la misma habilidad del adulto para discernir. Esta es una relación que establece una soberanía que es injusta e inadecuada.

Encontraremos al niño en su propio mundo de la palabra y luego pediremos prestada una reflexión sobre la música, pensando que la música y la literatura son artes cercanas por ser ambas artes del tiempo, a diferencia de la pintura y la arquitectura que son artes del espacio.

El "Aleph" uno de los mas celebres cuentos de Borges, relata el descubrimiento de un objeto, que es el éxtasis de la contemplación. Que contiene el momento en que están contenidos todos los momentos. Que contiene todas las ideas de manera simultánea. El lenguaje es una sucesión de símbolos en el tiempo, pero a veces ocurre, que en el lenguaje de los niños se recurre a su propia manera de decir las cosas convirtiendo esse lenguaje en una especie de Aleph.

El proceso del lenguaje en los niños hace trasposiciones de las palabras para lograr en forma simultánea expresar varias ideas.

Hay un caso de un niño que se ha perdido entre la multitud de la mano de su Madre.

Y el niño resuelve buscarla preguntando entre la multitud "¿Ustedes no han visto a una señora sin un niño como yo?"

El niño de esta historia sobre el lenguaje ha logrado combinar de una sola vez varias preguntas y varias situaciones que el expresa en un solo giro del lenguaje.

El niño quiere decir que se ha perdido.

Que su madre ha de estar buscándolo.

Que su madre lo llevaba de la mano y lo dejó perdido en algún lugar entre la gente.

Pueden surgir otras posibilidades de interpretación.

Hay otro ejemplo mas colombiano en cuanto al sabor del lenguaje y a las situaciones de familia.

Una niña observa que sus padres discuten y pelean con mucha frecuencia En un momento imprevisto su madre ha dejado caer la argolla del matrimonio y sale rodando por el suelo sin que nadie logre dar con la joya.

La niña seguramente encuentra el momento oportuno y dice " !Ahora si ,este matrimonio se jodió!".

De una sola y vertiginosa forma la niña resuelve lo que ha estado ocurriendo en esa familia.

No lo dice todo de manera detallada. Usa una capacidad extraordinaria del lenguaje para escribir una situación múltiple y compleja. Una situación representada por el adulto, que él reía encubierta pero que le da a la niña la facultad de usar el lenguaje como revelación, Para evelar una situación a la que se ha venido trampeando y no se ha expresado antes. Usa el lenguaje con su capacidad subversiva. Si subversivo es lo que subvierte o pone al descubierto una realidad que aparece oculta.



Otro ejemplo también colombiano. También en un niño que aún no ha entrado a la escuela.

Su padre. Un padre de vocación tardía. Cuarenta años. Profesor universitario esta viviendo la contradicción de la modernidad. Trabaja y trabaja. Razona y razona pero no tiene tiempo para atender a su hija que él ama y considera esencial en su vida.

Llega por la noche para saber cómo ha pasado el día.

Le pregunta a su hija.

- Como has pasado el día Mónica, mi niña.

La niña que ha estado esperando el corto tiempo que le puede dedicar su padre le contesta.

Papí, yo lo he pasado muy estresada.

El padre muy preocupado por la respuesta de la niña. Por su precocidad y las posibles transgresiones al diccionario le pregunta.

-¿Como así estresada ?/ Que significa esa palabra. De donde la has sacado?

La niña sin reparar en las preocupaciones de su padre le contesta.

- Si papí. imagínate. Yo con ganas de ir al baño y mi mamá llamándome'

El lenguaje ha simplificado todo el largo y complejo suceso en la vida de la niña.

Así el lenguaje del niño surge como un lenguaje invicto. Sin sufrir derrotas. Sin pasar por todas las fases de la racionalidad, con las que el lenguaje sufre, frecuentemente, su propio empobrecimiento.

¿Como hacer, entonces literatura para niños, desde la visión del adulto ?

Asistí a un taller de literatura infantil dictado por una mujer que llevaba cincuenta años dedicada a este oficio.

Comenzó el taller diciendo:

" La literatura infantil o literatura para niños no sirve para nada.

Y luego agregó. Creo que no sirve para nada Y sin embargo sirve para todo. La historia de la literatura infantil, por otro lado y como si necesitara siempre de la magia, tiene episodios, afortunados asombrosos y divertidos.

Tuvo la buena fortuna Hans Christian Andersen (autor de "El soldadito de plomo", "El patito feo", "El nuevo traje del emperador", "El viejo farol callejero") que un maestro de escuela lo reprendiera duramente porque a muy temprana edad estuviera escribiendo poemas. Sin embargo el destino lo tendría que conducir a convertirse en un talentoso autor de literatura para niños porque esos poemas que escribía estando muy joven, eran poemas sentimentales, deprimentes, sin ningún esfuerzo de la imaginación. Y Andersen aprendió la lección. Supo luego corregir su error y entendió que escribir literatura para niños era una cosa muy seria.

El doctor Slegesle, su profesor queriendo dar en el blanco, cometió un grave error sin saberlo - pues en verdad su maestro no tenía afecto por la literatura- pero el primer libro que publicó el escritor danés, nacido el 2 de abril de 1805, en la isla de Fionia, la segunda en tamaño de las 406 islas que conforman el país de Dinamarca, en cuya capital Odense nació Andersen. que tituló "Viaje a pie" fue un éxito porque estaba lleno de imaginación y hacía sonreír, en vez de hacer llorar, como sus primeros poemas.

Los hermanos Grimm nacidos, Jacob en 1785 y Wilhelm en 1786, vivieron una larga vida. Ambos sobrepasaron la edad de los setenta años. Desde los veinte años se dedicaron a recopilar los cuentos (más de doscientos en total) que escucharon de labios de Dorothea Veihmann y de la pequeña Cassel, la hija de Wild un farmacéutico. De allí surgieron, de sus encantados senderos, de sus bosques dorados por la luz adormecida del sol, "Pulgarcito", "La bella durmiente", "Hansel y Gretel", "Blancanieves", "La cenicienta".

Pudo la fecunda vida de los hermanos Grimm hacer esa larga y hacendosa recopilación y además estudiar la fonética de la lengua alemana. Hicieron minuciosos estudios de la lengua de su país y publicaron, luego de estudiar en las universidades de Cassel, Gotinga y Berlín un libro sobre mitología germana y un diccionario, que trabajaron durante veinte años hasta la muerte de Wilhelm y que fue terminado cien años después.



Mientras Andersen y los hermanos Grimm escribieron sus historias para niños se sucedieron guerras notables. Inglaterra invadió a Dinamarca el país de Andersen y robó la flota danesa dejando a ese país sumido en la miseria.

Alemania vivió sus propios dramas. Varias ciudades, sin duda, fueron devastadas. Y más tarde la incierta leyenda de la modernidad se iniciaba en las mentes febriles de Voltaire, o en la serena disquisición de Emmanuel Kant, o en los intrincados pero fluidos escritos de Montaigne.

Algunas culturas tuvieron su desenvolvimiento crucial y ascendente en la alegría o en la desgracia. Ciudades enormes se extendieron al lado de ríos que se empequeñecieron o se llenaron de embarcaciones a vapor primero y luego animadas por la fuerza de la electricidad. Fecundas mentes como las de Marx y Federico Engels abrieron el camino de las visiones sociales. Un poco más tarde Nietzsche diría sus apasionadas verdades. Y en algún lugar estaba la mente lúcida de Einstein para descubrirnos las intimidades reales del tiempo y del espacio, y mientras tanto estas leyendas escritas por escritores, pegadas a la oscilante luz de la imaginación y de las leyendas populares, continuaron su camino en el tiempo, como si poco hubiera pasado en el mundo más que lo que hubiera podido ocurrirle a un niño que no sabía temblar o las vicisitudes de un viejo farol que al cabo de sus años debe ser removido de su sitio. Historias de fantasía y maravilla que han resistido todas las humillaciones del tiempo. (PAUSA)

Es muy probable que este hubiera sido el inicio de la literatura para niños, que en verdad es un trabajo de refinada ingeniería.